


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Щёкина Вера Витальевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 09.04.2024 10:14:49
Уникальный программный идентификатор:
a2232a55157e576f57a8099b2190892af5398942b42b536b0373a454e37789



**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА
Рабочая программа практики**

УТВЕРЖДАЮ
декан факультета иностран-
ных языков
ФГБОУ ВО «БГПУ»

Р.Ю. Ермаков
«26» марта 2024
г.

**Рабочая программа учебной практики
НОРМАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА**

**Направление подготовки
44.04.01 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ**

**Профиль
«ЛИНГВИСТИКА И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ
ПРОСТРАНСТВЕ»**

**Уровень высшего образования
МАГИСТРАТУРА**

**Принята на заседании кафедры
романо-германских и восточных языков
(протокол № _ от «26» марта 2024 г.)**

Благовещенск 2024

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	4
2 СТРУКТУРА ПРАКТИКИ И ЕЕ СОДЕРЖАНИЕ	5
3 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ	5
4 ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ	6
5 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА	6
6 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ	12
7 ОСОБЕННОСТИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	12
8 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ	12
9 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА	13
10 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	14
11 ПРИЛОЖЕНИЯ	15

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Вид практики: учебная

1.2 Тип учебной практики: Нормативные аспекты перевода (практика по приобретению профессиональных умений и навыков в области теории и практики перевода).

1.3 Цель и задачи практики

Целью учебной практики является совершенствование переводческих умений и навыков магистрантов.

Задачи практики:

1. Формирование умений выявлять и анализировать общие и специфические переводческие трансформации различных типов.
2. Формирование умений выявлять и различать случаи переводческой вольности и буквализма в художественном тексте.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ООП

В процессе прохождения данной практики у студента формируются следующие компетенции: **ПК 1.**

- **ПК 1.** Способен реализовывать образовательную программу в соответствии с требованиями ФГОС, учитывая разнообразие лингвокультурологических особенностей родного и иностранного языка, осуществляя посредническую деятельность между представителями своей и иноязычной культуры в различных сферах общения посредством перевода текстов с учётом их характера и стилистической направленности, владея современными образовательными технологиями.

• ПК 1.2 Владеет способами осуществления посреднической деятельности между представителями разных культур.

В результате прохождения практики магистрант должен:

знать:

- понятие переводческой нормы и пути достижения адекватного перевода;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- виды переводческих соответствий.

уметь:

- профессионально пользоваться словарями, справочниками, тезаурусами, электронными базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- выявлять и различать случаи переводческой вольности и буквализма в художественном тексте.

владеть:

- умениями выявлять и анализировать общие и специфические трансформации различных типов в художественном тексте;
- навыками перевода с иностранного языка на русский, с русского на иностранный.

1.5 Место практики в структуре ООП

В соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, профиль «Лингвистика и переводоведение в образовательном пространстве» учебная практика «Нормативные аспекты перевода» относится к блоку Б2. Практики, к части, формируемой участниками образовательных отношений (Б2.В.01(У)). Практика проводится на базе Благовещенского государственного педагогического университета (кафедра романо-германских и восточных языков). Время проведения практики – 1 семестр.

1.6 Способ и форма проведения практики

Способ проведения: стационарная.

Форма проведения: учебная практика обучающихся ФГБОУ ВО «БГПУ» проводится дискретно, путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для данного вида практики.

1.7 Объем практики

Учебным планом по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, профиль «Лингвистика и переводоведение в образовательном пространстве» для учебной практики «Нормативные аспекты перевода» предусмотрены 3 зачетные единицы (108 часов). Продолжительность учебной практики 2 недели.

2 СТРУКТУРА ПРАКТИКИ И ЕЕ СОДЕРЖАНИЕ

№ этапа	Наименование этапа практики / содержание этапа практики	Всего часов	Контактная работа	Самостоятельная работа	Виды работ
1	Организационный Установочная конференция. Инструктаж. Ознакомление с целями и задачами практики.	4	2	2	Представление плана учебной практики. Согласование общей концепции практики с руководителем.
2	Основной Приобретение профессиональных умений и навыков в области теории и практики перевода.	94	10	84	1. Работа с научной и учебной литературой по теме «Переводческая норма и адекватность перевода». 2. Поиск художественных текстов на родном и иностранном языках для сравнительно-сопоставительного анализа. 3. Выявление и анализ общих и специфических переводческих трансформаций различных типов. 4. Выявление и анализ случаев переводческой вольности и буквализма.
3	Заключительный Обобщение и систематизация результатов исследования. Составление отчета по результатам прохождения практики.	10		10	Оформление результатов сравнительно-сопоставительного анализа текстов в виде таблицы.
	Итого	108	12	96	

3 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

В процессе прохождения учебной практики «Нормативные аспекты перевода» магистранту необходимо овладеть:

- методами выявления и анализа приёмов достижения адекватного перевода;
- способами организации и планирования деятельности, знаниями по оформлению результатов проведённого анализа.

Ожидаемые результаты: подготовка отчета в виде таблицы с результатами сравнительно-сопоставительного анализа текстов.

4 ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Для оценки знаний, умений и навыков, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения ООП в результате прохождения практики необходимы следующие документы:

- индивидуальное задание (приложение А);
- письменный отчет о практике.

5 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

5.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций
ПК 1 (ПК 1.2)	Индивидуальное задание	Низкий (неудовлетворительно)	Задание не выполнено в полном объеме.
		Пороговый (удовлетворительно)	Задание выполнено частично в соответствии с планом работы, но содержит ряд грубых ошибок.
		Базовый (хорошо)	Задание выполнено в полном объеме, содержит незначительное количество ошибок.
		Высокий (отлично)	Задание полностью соответствует заявленному плану, не содержит ошибок.

5.2 Промежуточная аттестация студентов по практике

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе прохождения практики. Формой промежуточной аттестации по практике является зачёт.

Для оценивания результатов прохождения практики применяется следующие критерии оценивания.

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он:

- полностью не выполнил индивидуальное задание;
- не предоставил отчет по практике.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он:

- полностью выполнил индивидуальное задание;
- вовремя предоставил отчет на кафедру.

5.3 Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков, характеризующих этапы формирования компетенции в процессе прохождения практики

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕРКИ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ОПК-8, ПК-2

Тесты содержат следующие типы заданий

Тип задания	№ задания	Вес задания (балл)	Результат оценивания (баллы, полученные за выполнение задания / характеристика правильности ответа)
задания закрытого типа с выбором одного правильного (1 из 4)	1, 2, 3	1 балл	1 б - полное правильное соответствие; 0 б - остальные случаи
задания закрытого типа с выбором одного правильного ответа по схеме: «верно»/«неверно»	4, 5	1 балл	1 б - полное правильное соответствие; 0 б - остальные случаи
задания закрытого типа с выбором нескольких правильных ответов (3 из 6)	6, 7	2 балла	2 б – полное правильное соответствие (последовательность вариантов ответа может быть любой); 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задания закрытого типа на установление соответствия (4 на 4)	8, 9	2 балла	2 б – полное правильное соответствие; 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задание закрытого типа на установление последовательности	10, 11	2 балла	2 б – полное правильное соответствие; 1 б – если допущена одна ошибка / ответ правильный, но не полный; 0 б – остальные случаи
задания открытого типа с кратким ответом	12, 13	3 балла	3 б – полное правильное соответствие; 0 б – остальные случаи.
задания открытого типа с развернутым ответом	14, 15	5 баллов	5 б – полное правильное соответствие; если допущена одна ошибка/неточность / ответ правильный, но не полный - 3 балла; если допущено более одной ошибки / ответ неправильный / ответ отсутствует – 0 баллов

Формируемая компетенция	Индикаторы сформированности компетенции
ПК 1. Способен реализовывать образовательную программу в соответствии с требованиями ФГОС, учитывая разнообразие лингвокультурологических особенностей родного и иностранного языка, осуществляя посредническую деятельность между представителями своей и иноязычной культуры в различных сферах общения посредством	ПК 1.2 Владеет способами осуществления посреднической деятельности между представителями разных культур.

перевода текстов с учётом их характера и стилистической направленности, владея современными образовательными технологиями.	
--	--

Тест для проверки уровня сформированности компетенции ПК-1

Задание 1

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа:

Минимальной единицей переводческого процесса с точки зрения лингвистического подхода считается...

1. слово
2. морфема
3. предложение
4. текст

Ответ: 3

Задание 2

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа:

Способ преодоления лингвоэтнического барьера, заключающийся в полном перефразировании текста, — это...

1. адаптивное транскодирование
2. буквальный перевод
3. интерпретация
4. реферативный перевод

Ответ: 3

Задание 3

Внимательно прочитайте задание и укажите один правильный вариант ответа:

Какой вид перевода предполагает сокращение и обобщение содержания оригинала?

1. устный последовательный
2. реферативный
3. синхронный
4. художественный

Ответ: 2

Задание 4

Верно ли следующее утверждение?

Выбор стратегии перевода публицистического текста зависит в первую очередь от личных предпочтений переводчика.

Верно

Неверно

Ответ: неверно

Задание 5

Верно ли следующее утверждение?

Профессиональная рефлексия переводчика после неудачного перевода должна включать анализ причины ошибки и поиск способов ее избежать в будущем.

Верно

Неверно

Ответ: верно

Задание 6

Внимательно прочитайте задание и укажите три правильных варианта ответа:

Какие из перечисленных понятий относятся к видам переводческих трансформаций?

- 1) транскрипция
- 2) интерпретация
- 3) калькирование
- 4) реферативный перевод
- 5) конкретизация
- 6) модуляция

Ответ: 1, 3, 5

Задание 7

Внимательно прочитайте задание и укажите три правильных варианта ответа:

При анализе экстралингвистических факторов перевода делового письма учитываются:

- 1) грамматические структуры
- 2) статус адресата и отправителя
- 3) цель письма
- 4) словарный запас автора
- 5) художественные особенности текста
- 6) сфера делового общения

Ответ: 2, 3, 6

Задание 8

Установите соответствие между видом переводческого посредничества и его определением.

Адаптивное транскодирование: Вид языкового посредничества, при котором текст оригинала перефразируется и значительно сокращается для преодоления лингвоэтнического барьера.

Буквальный перевод: Перевод, воспроизводящий коммуникативно-нерелевантные элементы оригинала, что приводит к нарушению норм ПЯ и затрудняет понимание.

Вольный перевод: Перевод, осуществляемый на более низком уровне эквивалентности, чем это возможно в данных условиях, часто с произвольными отклонениями от оригинала.

Грамматическая трансформация: Преобразование грамматической структуры высказывания при сохранении инвариантного смысла для достижения естественности звучания в ПЯ.

Задание 9

Установите соответствие между ключевым понятием теории перевода и его описанием.

Норма перевода: Совокупность исторически сложившихся и социально одобряемых требований к качеству перевода, предъявляемых в данную эпоху. Безэквивалентная лексика: Лексические единицы, обозначающие реалии и понятия, отсутствующие в культуре и языковой системе языка перевода.

Контекст: Языковое и ситуативное окружение, которое определяет конкретное значение и употребление данной языковой единицы.

Профессиональная рефлексия: Анализ переводчиком собственных действий, их успешности и причин ошибок с целью совершенствования профессиональных навыков.

Задание 10

Установите последовательность этапов работы переводчика над письменным текстом:

- 1) Предпереводческий анализ текста
- 2) Создание чернового варианта перевода
- 3) Редактура и вычитка
- 4) Сдача готового перевода

Ответ: 1, 2, 3, 4

Задание 11

Установите последовательность этапов подготовки к устному переводу:

- 1) Ознакомление с тематикой и терминологией
- 2) Изучение материалов и выступлений спикеров
- 3) Составление глоссария
- 4) Психологический настрой

Ответ: 1, 2, 3, 4

Задание 12

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный ответ:

Автором одной из наиболее известных в России лингвистических теорий перевода, в частности теории уровней эквивалентности, является _____.

Ответ: В.Н. Комиссаров

Задание 13

Внимательно прочитайте задание и впишите правильный ответ:

Способ перевода, при котором слово «der Computer» перешло в русский язык как «компьютер», называется _____.

Ответ: транскрипция

Задание 14

Внимательно прочитайте задание и запишите развернутый обоснованный ответ:

Опишите, чем отличается стратегия перевода научно-технического текста от стратегии перевода художественного текста. Приведите не менее трёх различий.

Ответ:

1. В научном переводе приоритетом является точная и однозначная передача терминологии и фактов, тогда как в художественном — передача образности, стиля и эстетического воздействия.

2. Для научного текста характерна стандартизированность и клишированность, в то время как для художественного — авторский идиостиль и разнообразие выразительных средств.

3. При переводе научного текста недопустимы произвольные изменения содержания, тогда как в художественном переводе часто необходимы творческие трансформации для адекватной передачи смысла и формы на языке перевода.

Задание 15

Внимательно прочитайте задание и запишите развернутый обоснованный ответ:

Объясните, что понимается под «профессиональной рефлексией переводчика» и какие этапы она включает.

Ответ:

Профессиональная рефлексия переводчика — это самоанализ и критическая оценка собственной переводческой деятельности с целью повышения ее качества. Она включает этапы: 1) Анализ выполненного перевода, выявление ошибок и сложных мест; 2) Поиск причин возникновения ошибок (незнание терминологии, неправильный анализ контекста и т.д.); 3) Разработка стратегий по предотвращению подобных ошибок в будущем (изучение темы, ведение глоссариев, использование ресурсов); 4) Внедрение новых знаний и стратегий в практику.

Примерные индивидуальные задания

Задания предусматривают этапы работы по совершенствованию переводческих умений и навыков магистрантов и включают следующие виды деятельности, соотнесенные с формируемыми компетенциями:

Индивидуальные задания	Формируемые компетенции
<p>1. Изучите литературу по теме «Переводческая норма и адекватность перевода»</p> <p>2. Выберите какое-либо известное художественное произведение зарубежной литературы, переведённое на русский язык, и найдите его перевод, выполненный профессиональным переводчиком.</p> <p>3. Проведите сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, пользуясь профессиональными словарями и другой справочной литературой.</p> <p>4. Выполните задания, связанные с выявлением переводческих трансформаций различных видов (10 лексических, 10 грамматических, 10 лексико-грамматических). Найденные примеры должны иллюстрировать разные трансформации в рамках каждого вида. Опишите каждый выявленный случай, чтобы он был понятен даже тем, кто не владеет</p>	<p>ПК 1</p> <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - понятие переводческой нормы и пути достижения адекватного перевода; - основные модели перевода и переводческие трансформации; - виды переводческих соответствий. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - профессионально пользоваться словарями, справочниками, тезаурусами, электронными базами данных и другими источниками дополнительной информации; - выявлять и различать случаи переводческой вольности и буквализма в художественном тексте. <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - умениями выявлять и анализировать общие и специфические трансформации различных типов в художественном тексте; - навыками перевода с иностранного языка на русский, с русского на иностранный.

<p>иностранным языком.</p> <p>5. Выполните задания, связанные с выявлением случаев переводческой вольности и буквализма (по 10 примеров на каждое явление). Прокомментируйте каждый выявленный случай, чтобы он был понятен даже тем, кто не владеет иностранным языком, и научно обоснуйте ваш выбор.</p> <p>6. Оформите результаты проведенного исследования в виде таблицы.</p>	
--	--

6 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам (теоретически к неограниченному объему и скорости доступа), увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки и объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

1. Мультимедийное сопровождение практики.
2. Работа с электронными ресурсами удаленного доступа (электронно-библиотечная система издательства «Лань», университетская библиотека ONLINE, виртуальные читальные залы Российской государственной библиотеки, Руконт – межотраслевая электронная библиотека на базе технологии Контекстум, и др.).

7 ОСОБЕННОСТИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ ИНВАЛИДАМИ И ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в разделе «Особенности организации образовательного процесса по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т.п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья практика организуется с учётом рекомендаций медико-социальной экспертизы. При необходимости создаются специальные рабочие места в соответствии с характером имеющихся нарушений.

8 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ

8.1 Литература

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – 2-е изд., испр. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 157 с. – 30 экз.
2. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – 7-е изд. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 460, [1] с. – 15 экз.
3. Казакова, Т.А. Практические основы перевода: English=Russian : [учеб. пособие] / Т.А. Казакова. – СПб. : Изд-во Союз : Лениздат, 2001. – 317, [2] с. – 23 экз.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и

фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 250, [3] с. – 27 экз.

5. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. – Ростов н/Д: Феникс, 2002. – 318, [1] с. – 20 экз.

6. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М.: Астрель: АСТ, 2002. – 316, [1] с. – 20 экз.

7. Кузьмин, С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика) : учебник / С.С. Кузьмин. – М. : Флинта : Наука, 2004. – 311 с. – 18 экз.

8. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2003. – 190, [2] с. – 40 экз.

9. Пиввуева, Ю.В. Пособие по теории перевода (на английском материале) / Ю.В. Пиввуева, Е.В. Двойнина. – М. : Филоматис, 2004. – 302, [1] с. – 19 экз.

10. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 159, [1] с. – 25 экз.

11. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. – М.: Академия, 2005. – 296, [1] с. – 16 экз.

12. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие / А.А. Тихонов. – М. : Проспект, 2007. – 119, [1] с. – 18 экз.

13. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. – М.: Высш. шк., 2006. – 319 с. – 25 экз.

14. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко ; М-во образования Рос. Федерации, Военный ун-т. – 2-е изд. – М. : АСТ : Восток-Запад, [2007]. – 223 с. – 20 экз.

8.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. Федеральный портал «Российское образование» - <http://www.edu.ru>.

2. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://www.window.edu.ru>.

3. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru>.

4. Российский портал открытого образования – <http://www.openet.ru/University.nsf/>

5. Федеральная университетская компьютерная сеть России – <http://www.runnet.ru/res>.

6. Глобальная сеть дистанционного образования – <http://www.cito.ru/gdenet>.

7. Портал бесплатного дистанционного образования – www.anriintern.com.

8. Портал научной электронной библиотеки – <http://elibrary.ru/defaultx.asp>.

9. Сайт Министерства науки и высшего образования РФ. – Режим доступа: <https://minobrnauki.gov.ru>.

10. Сайт Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки. – Режим доступа: <http://www.obrnadzor.gov.ru/ru>.

11. Сайт Министерства просвещения РФ. – Режим доступа: <https://edu.gov.ru>.

8.3 Электронные образовательные ресурсы

1. Библиотека профессионала - <http://linguists.narod.ru/>.

2. Библиотека филолога - <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>.

3. ЭБС Лань - <http://www.lanbook.com/>.

4. ЭБС Руконт - <http://www.rucont.ru/>.

5. E-Library - <http://elibrary.ru/>.

9 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

В процессе прохождения практики обучающимся при согласии научного руководителя кафедры, на которой он проходит практику, доступно научно-исследовательское и материально-техническое обеспечение, необходимое для полноценного прохождения практики (компьютерные классы, библиотечные научные фонды, ресурсные центры).

Разработчик: Рябова М.В., кандидат филологических наук, доцент.

10 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений в оценочных материалах дисциплины для реализации в 202_/202_ уч. г.

Оценочные материалы дисциплины обсуждены и одобрены для реализации в 202_/202_ учебном году на заседании кафедры (протокол № _ от «26» марта 2024 г.)

11 ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение А

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
 образования «Благовещенский государственный педагогический университет»
 Факультет иностранных языков
 Кафедра романо-германских и восточных языков

Утверждаю
 Зав. кафедрой _____ Т.А. Новицкая
 «__» _____ 20__ г.

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ
 НА УЧЕБНУЮ ПРАКТИКУ «НОРМАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА»
 обучающегося _____ курс ____, группа _____
 (фамилия, имя, отчество студента)

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование, профиль «Лингвистика и переводоведение в образовательном пространстве»

Срок прохождения практик: с «__» _____ 20__ г. по «__» _____ 20__ г. Место
 прохождения практики _____
 (указывается полное юридическое наименование и юридический адрес организации, телефон)

За время прохождения учебной практики обучающийся должен выполнить индивидуальную работу по следующим направлениям:

1. Изучить литературу по теме «Переводческая норма и адекватность перевода»
2. Выбрать известное художественное произведение зарубежной литературы, переведённое на русский язык, и найти его перевод, выполненный профессиональным переводчиком.
3. Провести сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода, пользуясь профессиональными словарями и другой справочной литературой.
4. Выполнить задания, связанные с выявлением переводческих трансформаций различных видов (10 лексических, 10 грамматических, 10 лексико-грамматических). Описать каждый выявленный случай, чтобы он был понятен даже тем, кто не владеет иностранным языком.
5. Выполнить задания, связанные с выявлением случаев переводческой вольности и буквализма (по 10 примеров на каждое явление). Прокомментировать каждый выявленный случай, чтобы он был понятен даже тем, кто не владеет иностранным языком, и научно обосновать выбор.
6. Оформить результаты проведённого исследования в виде таблицы.

Задание принял к исполнению: «__» _____ 20__ г.

Срок сдачи отчета: «__» _____ 20__ г.

Студент:

подпись

фамилия, инициалы

Научный руководитель

подпись

фамилия, инициалы

СОГЛАСОВАНО

Руководитель практики от организации
М.В. Рябова, и. о. декана ФИЯ

_____ 20__ г.

УТВЕРЖДАЮ

Ректору ФГБОУ ВО «БГПУ»
В.В. Щекина

_____ 20__ г.

Рабочий график
проведения учебной практики «Нормативные аспекты перевода»
_____ группы, факультета иностранных языков, обучающихся ФГБОУ ВО «БГПУ»
по направлению подготовки 44.04.01 «Педагогическое образование» (уровень магистратуры), профиль «Лингвистика и переводоведение в образовательном пространстве»

№ п/п	Мероприятие	Сроки	Ответственные
1.	Вводный инструктаж (в т. ч. по технике безопасности)		
2.	Работа с учебной литературой по теме «Переводческая норма и адекватность перевода»		
3.	Поиск текстов для сравнительно-сопоставительного анализа		
4.	Выявление переводческих трансформаций различных типов		
5.	Выявление случаев переводческой вольности и буквализма		
6.	Обобщение результатов исследования		
7.	Проверка отчетной документации		
8.	Итоговая конференция		

Руководитель практики от кафедры
романо-германских и восточных языков

_____ дата

_____ подпись